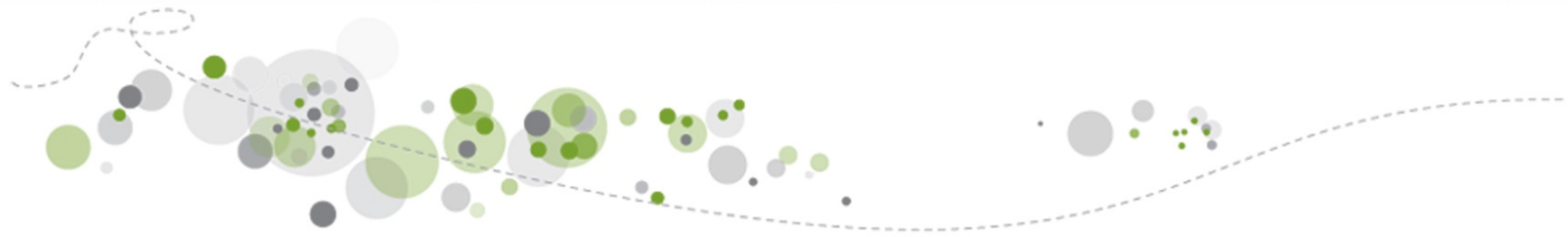


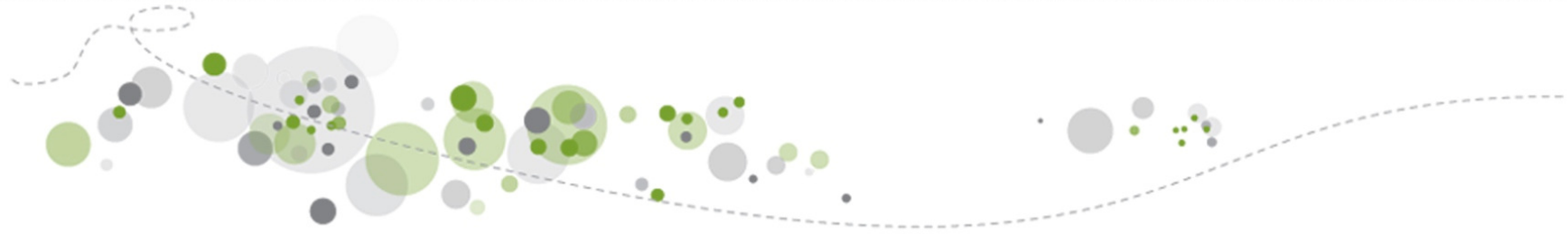
Migrant Translation Tool

Nina Hill – Centre for Foundation Studies/Wintec
Jemma Harrison – Prima Innovation/ Prima Group



Why?

- Family History
- Professional Concerns
- Cultural Challenges
- Culturally Safe document



What is it?

- Hand held flip chart
- Activities of daily living
- For Health Professionals
- Culturally Safe graphics and language
- Educational Tool

HYGIENE NEEDS (SOMALI/ENGLISH)

gacmo dhaqasho

gacmo dhaqasho



(to) wash hands

wawsh hands

musqul

musqul



toilet

toi-lit

qubays

qubays

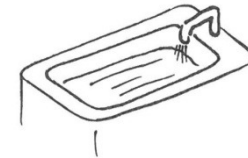


shower

shou-er

qubaysi

qubaysi



bath

bahth

xiir

xiir

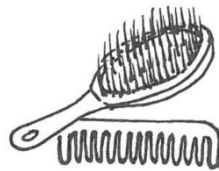


shave

sheyv

timo

tee-mo



hair

hair

dhar

dhar



(to) dress

dres

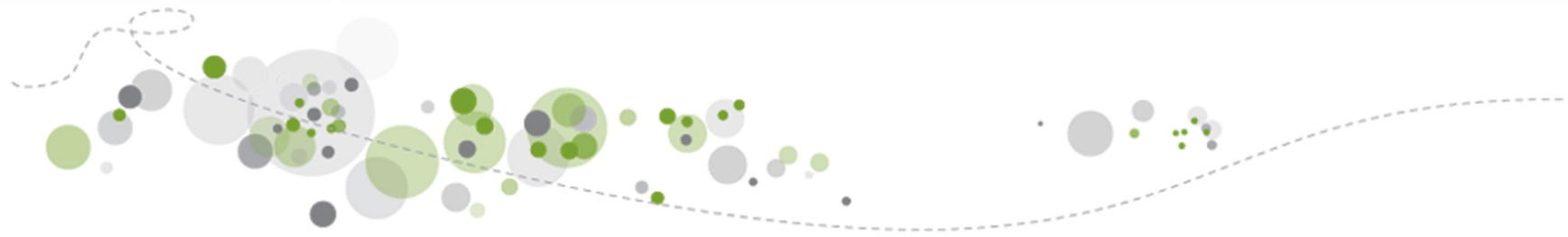
dhar

dhar



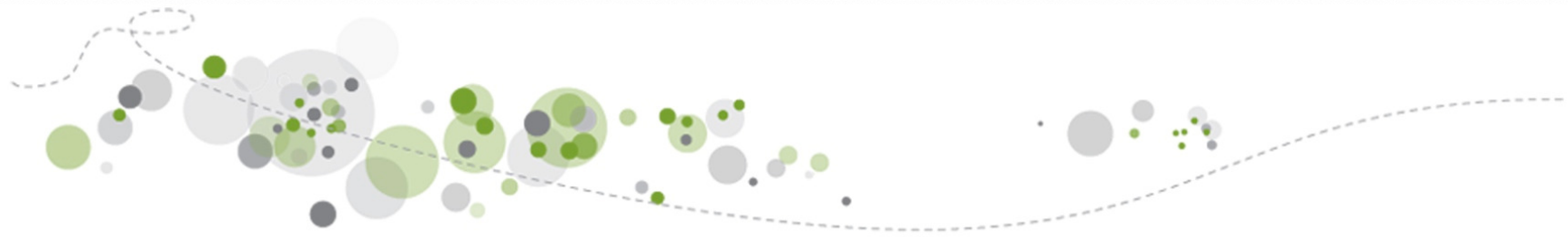
(to) undress

uhn-dres



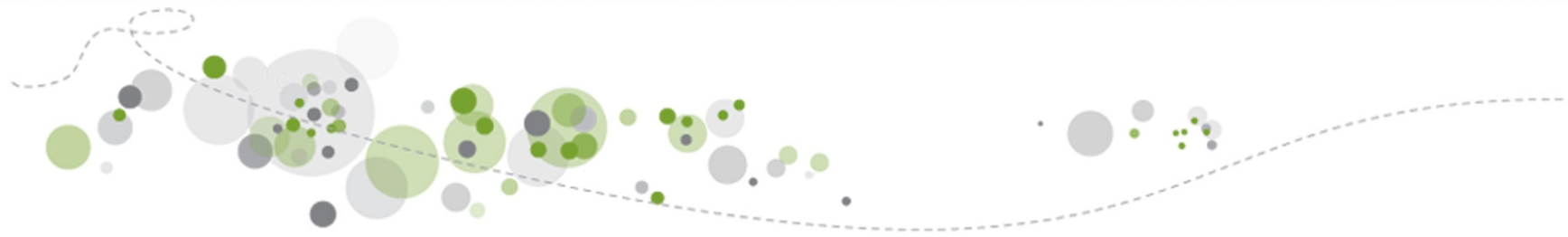
How did we begin?

- Brainstormed content
- Critiqued against existing knowledge
- Produced a mock up page
- Focus Group
- Approached 3x DHB's
- Migrant/Cultural input



Outcomes

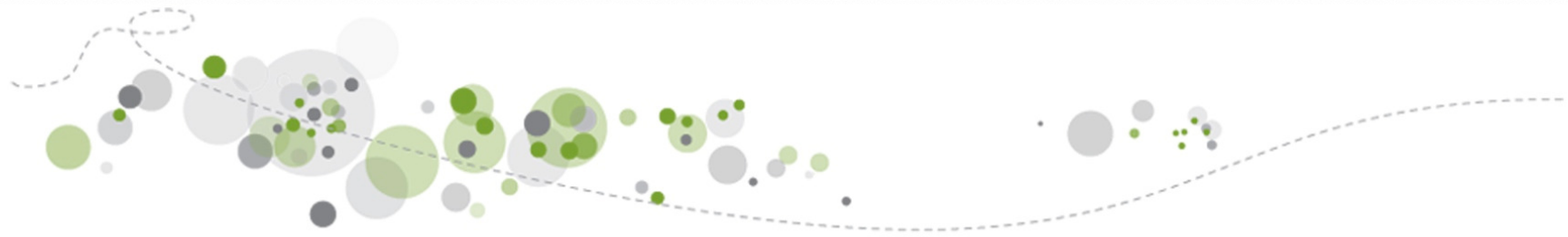
- Quality, culturally safe tool
- To improve communication between health professional and the migrant patient
- To improve interventions for the migrant patient and significant others
- To improve compliance
- Acquisition of basic language for all users



Prima/Wintec Relationship

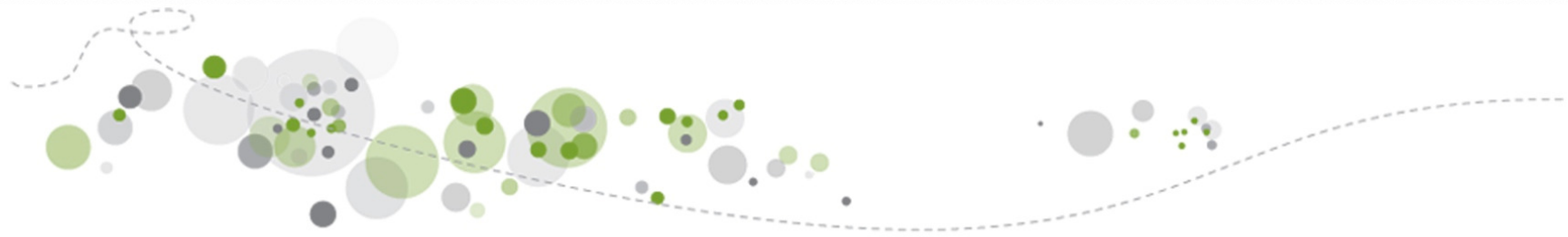
- Project allocated to Prima Innovation staff member
- Collegial Support
- Administrative Support
- Project Plan developed
- Community Engagement





Challenges

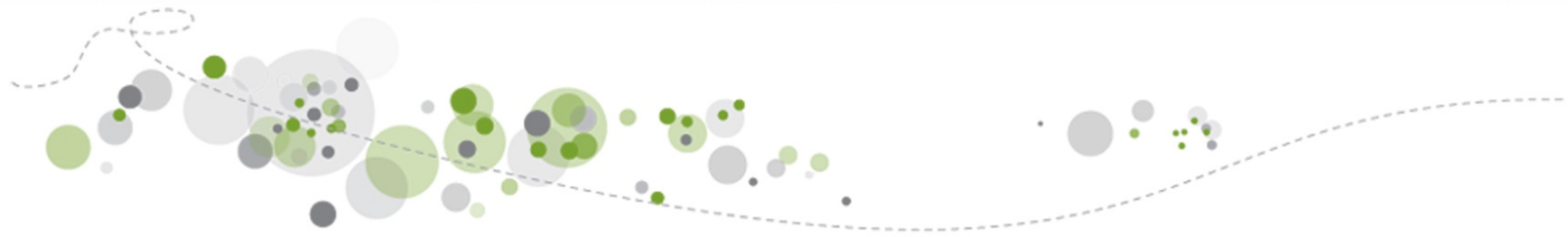
- Somali language
- Navigating through the changing of stakeholders
- Re-establishing rapport with new stakeholders
- Keep stakeholders at a minimum
- Acceptance of changes to content
- Balancing of workloads
- Funding
- Not losing focus of the original concept



Highlights

- Prima/Wintec relationship
- Goodwill of all stakeholders
- Enthusiasm for the project
- Creation of other ideas
- Achieving key milestones in project plan

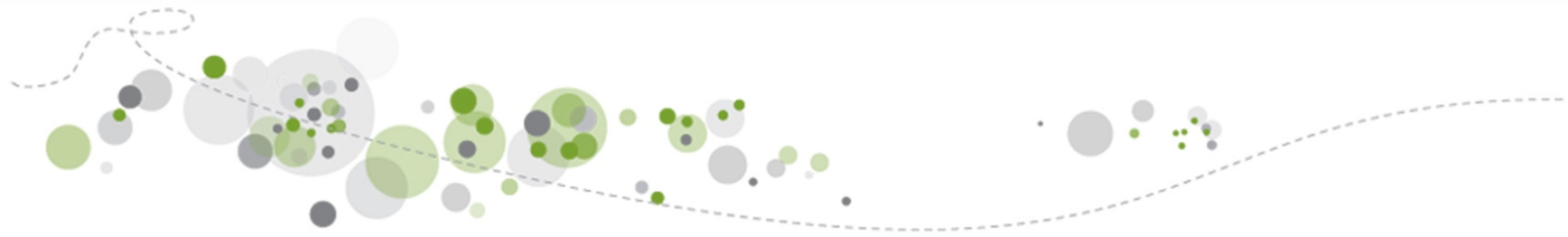




Other Initiatives

- Create an application to be utilised via i-Pad
- Spanish language
- Identified a need for other DHB tools e.g. Muslim menu
- Identified a need for the tool in other areas e.g. neurology and midwifery
- Identify other markets

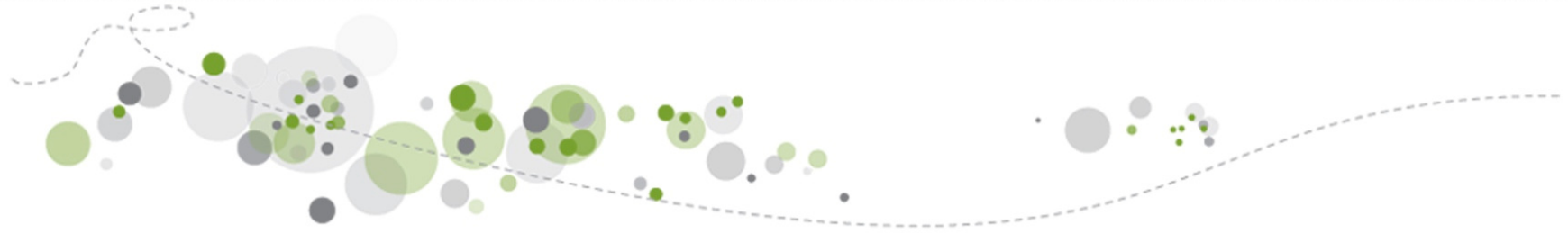




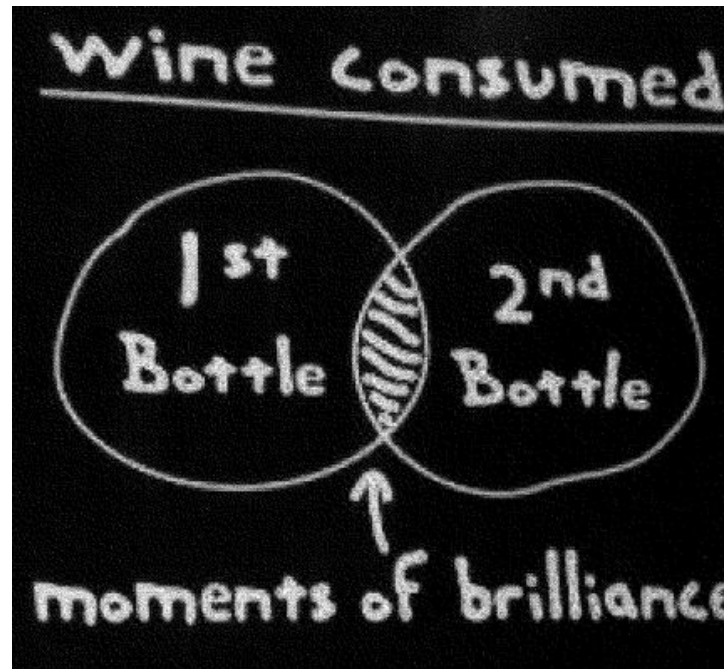
Where to from here?

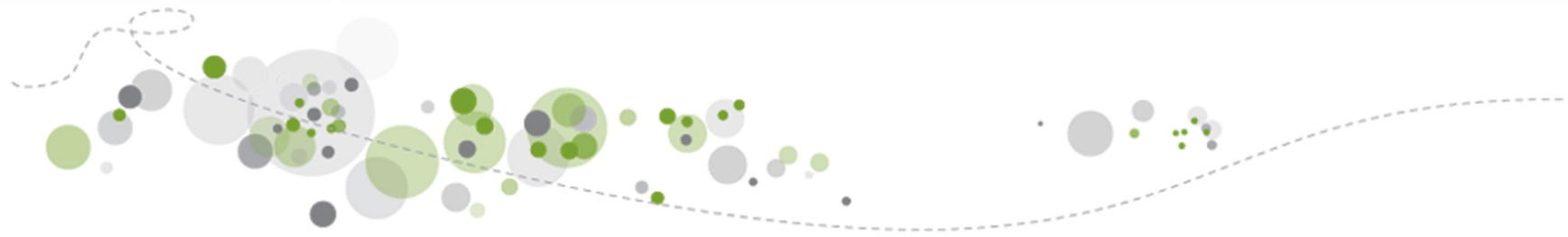
- Secure funding
- Confirm artist and create a style and brand
- Clinical Trial
- Evaluation from clinical trial
- Final adaptation
- Produce and market the tool





Thought for the day





Conclusion

- Thank you for your participation
- Hopefully this demonstrates a positive working relationship between Prima and Wintec and inspires you to consider presenting your ideas to Wintec via Business Development and/or Prima

